

【兜】 tau

對應華語	家、附近
用例	阮兜、跤兜
民眾建議	宅、巢
用字解析	<p>臺灣閩南語把家稱為「兜」(tau)，例如：「阮兜」(我家)、「恁兜」(你家或你們家)。這個「兜」字《說文》：「兜，兜鍪，首鎧也。」也就是古代的頭盔，造型橢圓，類似安全帽。「兜」的本義雖然是指頭盔，但引申為家，是取義於頭盔是容納頭的空間。跟它平行的還有一個「冑」字，也是頭盔。兜鍪，古文字形象人頭上戴著頭盔，眼睛露在外面的形狀（後來目訛作月），它的初文就是「由」，也是頭盔的象形，引申為可以容納人體或生物的空間，例如從由得聲的字：宙，說文謂舟車所到，天宇所覆，段注謂本義棟樑；袖則容納手腕，岫為巢穴。由、冑、兜古音相近，當為同源字（洪惟仁先生說），由於這種平行引申，我們確定「兜」有家屋義，是個本字。由此「兜」再引申則有環繞、附近等義，如「跤兜」為腳下四周、「四十歲跤兜」指的是四十歲左右。</p> <p>有民眾建議用「宅」，因宅從乇聲，這是個誤解，《廣韻》宅為人聲陌韻字，訓居也，音場伯切，與擇(tik)同音，其白話音是 théh，不可能唸成平聲的「兜」(tau)。又如「巢」字是指鳥居鉏交切，音義皆距離甚遠。因此，「宅」、「巢」兩字，均不可代替「兜」字。</p>

【攏】 lóng

對應華語	都、皆、全部
用例	攏是、攏總
民眾建議	都

用字解析	<p>臺灣閩南語把「全部」的意思說成 lóng，lóng 的漢字，至少在《彙音妙悟》「東二柳」(lóng) 下就已經收入「攏」字，甘為霖編的《廈門音新字典》也寫「攏」。「攏」這個字《廣韻》讀為「力董切」其聲、韻、調和 lóng 完全符合，所以 lóng 就是「攏」字的文讀音。依據《彙音妙悟》、《字彙》，「攏」的本義是「擁」，也就是「抱合」的意思，其後引申為「聚攏、聚合」，也就有了「都、皆、全」的引申義。所以「攏」字的音、義跟 lóng 完全符合，也就是說「攏」就是 lóng 的本字。</p> <p>民眾建議的「都」雖然也有「全部」的意思，但是「都」字還有「全部」以外的其他意思。在臺灣閩南語裡，「都」字並沒有 lóng 的讀音，而且「都」也是臺灣閩南語裡的常用字，例如當作名詞的「都市 (too-tshī)」。更麻煩的是，「都」在臺灣閩南語裡還有 to 的讀音，「都 (to)」和「攏 (lóng)」都可以出現動詞前面，不過意思並不相同。例如：「人都走矣，你閣咧攢啥物好料的？」(人已經走了，你還在準備什麼好料理？)、「人攏走矣，你閣咧攢啥物好料的？」(人全走光了，你還在準備什麼好料理？)用「都」的句子，強調的是「已經」；用「攏」的句子，強調的是「全部」。</p> <p>當一個說「人都死矣，你閣哭嘛無路用。」(人已經死了，你再哭也沒有用。)如果「都 (to)」字被說成了 lóng，那麼意思就變成了「人全部都死光了，你再哭也沒有用。」那將是很可怕的事。所以 lóng 不適合寫成「都」，臺灣閩南語還是把 lóng 寫成「攏」，而把「都」說成 to 比較恰當。</p>
------	---

臺灣閩南語推薦用字 (第 1 批) 內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>